



5 וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-חֶסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-כָּל-יְנִיעָהּ וְאֶת-כָּל-יְסוּדֵי הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-יְסוּדֵי הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-יְסוּדֵי הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-יְסוּדֵי הָאָרֶץ

uci i працю-його усю i цього міста багатство uce — i-віддам

[H3605](#) [H0853](#) [H3018](#) [H3605](#) [H0853](#) [H2063](#) [H2633](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5414](#)

וְאֶת-כָּל-יְסוּדֵי הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-יְסוּדֵי הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-יְסוּדֵי הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-יְסוּדֵי הָאָרֶץ

ворогів-їхніх в-руки віддам Юди царів скарби uci i коштовності-його

[H0341](#) [H3027](#) [H5414](#) [H3063](#) [H4428](#) [H0214](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3366](#)

וְיִגְדְּלוּ וְיִגְדְּלוּ וְיִגְדְּלוּ וְיִגְדְּלוּ

до-Вавилону i-відвезуть-їх i-заберуть-їх i-пограбують-їх

[H0894](#) [H0935](#) [H3947](#) [H0962](#)

I дам увесь скарб цього міста та увесь його здобуток, і всю коштовність його, та всі скарби юдських царів, — усе це дам у руку їхніх ворогів, і вони пограбують їх, і візьмуть їх та й відведуть їх до Вавилону.

6 וְאֵתָּהּ פַּשְׁחֻרָה וְכָל-יְשֵׁבֵי בֵּיתָךְ תִּלְכּוּ בְּשָׁבִי וְיִבְבְּלָהּ וְיִבְבְּלָהּ וְיִבְבְּלָהּ וְיִבְבְּלָהּ

прийдеш i-до-Вавилону в-полон підете дому-твого мешканці i-всі Пашхуре a-ти

[H0935](#) [H0894](#) [H3212](#) [H3427](#) [H3605](#) [H6583](#)

וְשָׂם וְשָׂם וְשָׂם וְשָׂם

пророкував-ти яким друзі-твої i-всі ти будеш-похований i-там помреш i-там

[H5012](#) [H0157](#) [H3605](#) [H6912](#) [H8033](#) [H4191](#) [H8033](#)

וְשָׂם וְשָׂם וְשָׂם וְשָׂם

— неправду їм

[H8267](#) [H1992](#)

A ти, Пашхуре, та всі мешканці дому твого підете до полону. I прийдеш ти до Вавилону, і помреш там, і будеш похований ти та всі твої приятелі, яким ти неправдиво пророкував.

7 וְהָיָה כִּי-תִּזְכַּרְתִּי אֶת-יְהוָה וְהָיָה כִּי-תִּזְכַּרְתִּי אֶת-יְהוָה וְהָיָה כִּי-תִּזְכַּרְתִּי אֶת-יְהוָה וְהָיָה כִּי-תִּזְכַּרְתִּי אֶת-יְהוָה

я-став i-подолав Ти-подужав-мене i-я-піддався ГОСПОДИ Ти-звabив-мене

[H1961](#) [H3201](#) [H2388](#) [H3068](#)

וְהָיָה כִּי-תִּזְכַּרְתִּי אֶת-יְהוָה וְהָיָה כִּי-תִּזְכַּרְתִּי אֶת-יְהוָה וְהָיָה כִּי-תִּזְכַּרְתִּי אֶת-יְהוָה וְהָיָה כִּי-תִּזְכַּרְתִּי אֶת-יְהוָה

з-мене глузують всі день кожен посміховиськом

[H3932](#) [H3605](#) [H3117](#) [H3605](#) [H7814](#)

Намовляв мене, Господи, — і був я намовлений, Ти взяв міцно мене — й переміг! Я став цілий день посміховищем, кожен глузує із мене.

8 כִּי-מָדַי אֲדַבֵּר אֶזְעַק וְהָיָה כִּי-מָדַי אֲדַבֵּר אֶזְעַק וְהָיָה כִּי-מָדַי אֲדַבֵּר אֶזְעַק וְהָיָה כִּי-מָדַי אֲדַבֵּר אֶזְעַק

слово стало бо волаю i-руїна насильство кричу говорю щоразу-як бо

[H1697](#) [H1961](#) [H7121](#) [H7701](#) [H2555](#) [H2199](#) [H1696](#) [H1767](#)

וְהָיָה כִּי-מָדַי אֲדַבֵּר אֶזְעַק וְהָיָה כִּי-מָדַי אֲדַבֵּר אֶזְעַק וְהָיָה כִּי-מָדַי אֲדַבֵּר אֶזְעַק וְהָיָה כִּי-מָדַי אֲדַבֵּר אֶזְעַק

день кожен i-на-посміх на-ганьбу мені ГОСПОДА

[H3117](#) [H3605](#) [H7047](#) [H2781](#) [H3068](#)

Бо коли тільки я говорю, то кричу, кличу: „Гвалт!“ та „Грабїж!“ і так сталося слово Господнє мені цілий день за ганьбу й посміховище.

וְאָמַרְתִּי וְאֶזְכְּרוּ וְלֹא- אֲדַבֵּר עוֹד בְּשֵׁמוֹ וְהָיָה 9  
 ale-було в-ім'я-Його більше говорити і-не-буду згадувати-Його не-буду і-казав-я  
[H1961](#) [H8034](#) [H5750](#) [H1696](#) [H3808](#) [H2142](#) [H3808](#) [H0559](#)

בְּלִבִּי כְּאֵשׁ בְּעֵרַת עֶצֶר בְּעֵצְמוֹתַי וְנִלְאַיתִי כְּלָל 10  
 стримувати і-стомився-я в-кістках-моїх ув'язнений палаючий як-вогонь в-серці-моєму  
[H3557](#) [H3811](#) [H6106](#) [H6113](#) [H0784](#)

וְלֹא אוֹכַל :  
 і-не  
 міг  
[H3201](#) [H3808](#)

I я був сказав: Не буду Його споминати, і не буду вже Ймєнням Його говорити! I стало це в серці моїм, як вогонь той палючий, замкнений у кістках моїх, — і я змучивсь тримати його й більш не міжу!

כִּי שָׁמַעְתִּי דְּבַת רַבִּים מְנוּר מְסֻבִּיב הֵגִידוּ וְנִנְדְּוּ כָל 10  
 усі і-донесемо-на-нього донесить зусібіч жаж багатьох наклеп чув-я бо  
[H3605](#) [H5046](#) [H5046](#) [H5439](#) [H4032](#) [H1681](#) [H8085](#)

אָנוּשׁ שְׁלוֹמִי שְׂמֵרִי צִלְעֵי אוּלֵי יִפְתָּהּ וְנִוְכָלָה לֹא  
 його і-ми-подужаємо піддається може падіння-мого що-чекають мирні-мої люди  
[H3201](#) [H0194](#) [H6761](#) [H8104](#) [H7965](#) [H0582](#)

וְנִקְחָהּ נִקְמָתוֹ מִמֶּנּוּ :  
 і-візьмемо помсту-нашу від-нього  
[H5360](#) [H3947](#)

Бо чув я обмову числєнних, — ось óстрах навколо: Розкажіть, — донєсемо на нього! Кожен муж, який в мирі зо мною, чатує мого упадку та каже: „Може буде обмáнений — і переможемо його, і помстимóся над ним!“

וַיְהִיָּה אֹתוֹ כְּנֹבֵר עָרִיץ עַל- כֵּן רֹדְפֵי יִכְשְׁלוּ 11  
 спотикнуться переслідувачі-мої тому тому могутній як-воїн зі-мною але-ГОСПОДЬ  
[H3782](#) [H7291](#) [H6184](#) [H1368](#) [H0853](#) [H3068](#)

וְלֹא יִכְלוּ בָּשׁוּ מְאֹד כִּי- לֹא הִשְׁכִּילוּ כְּלִמָּת עוֹלָם לֹא  
 не вічна ганьба мали-успіху не бо дуже вони-посоромляться подужають і-не  
[H3808](#) [H5769](#) [H3639](#) [H3808](#) [H3966](#) [H0954](#) [H3201](#) [H3808](#)

תִּשְׁכַּח :  
 забудеться  
[H7911](#)

Ta зо мною Господь, як потужний силáч, тому ті, хто женеться за мною, спіткнóуться та не перемóжуть! Будуть сильно вони посорóмлені, бо робили без рóзуму, — вічний сором їм буде, який не забудеться!

וַיְהִיָּה צָבָאוֹת בְּתֵן צְדִיק רְאָה כְּלִיּוֹת וְלֵב 12  
 Саваоте ГОСПОДИ що-випробовуєш праведного що-бачиш нутроці і-серце  
[H3068](#) [H0974](#) [H6662](#) [H7200](#) [H3629](#)

אֲרָאָה נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֲלִיךָ גִּלְתִּי אֶת- רִיבִי : ס  
 нехай-побачу помсту-Твою над-ними бо тобі відкрив-я справу-мою —  
[H7200](#) [H5360](#) [H1992](#) [H0413](#) [H1540](#) [H0853](#) [H7379](#)

A Госпóдь Саваóт випробóвує праведного, бачить нírки та серце. Хай над ними побачу я пómсту Твою, бо Тобі я відкрив свою справу!

13 שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־ יְהוָה כִּי הִצִּיל אֶת־ נַפְשׁ אֲבִיוֹן  
 співайте Господу хвалить А́т- ГОСПОДА бо визволив-Він  
[H0034](#) [H5315](#) [H0853](#) [H5337](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3068](#) [H7891](#)

מִיָּד מַרְעִים: ס  
 з-руки злодіїв —  
[H3027](#)

Співайте пісні Господеві, усі хвалить Господа, бо спасає Він душу убогого від руки лиходіїв!

14 אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדֵנִי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־ יִלְדֵנִי אִמִּי  
 проклятий день який народився-я в-який день в-ньому народила-мене моя мати-моя  
[H0517](#) [H3205](#) [H3117](#) [H0779](#) [H3117](#) [H0779](#)

אֵל־ יְהִי בְרוּךְ: אֵל־ יְהִי בְרוּךְ:  
 нехай-не буде благословенним  
[H1288](#) [H1961](#) [H0408](#)

Проклятий той день, коли я народився, день, коли породила мене моя мати, хай благословенний не буде!

15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשְׂרָ אֶת־ אָבִי לֵאמֹר יִלְדֶ־ לָךְ בֶּן  
 проклятий муж який сповістив батькові-моєму кажучи народився тобі син  
[H0376](#) [H0779](#) [H0853](#) [H1319](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3205](#)

זָכַר שָׁמַח שִׂמְחָהּוּ:  
 хлопець зрадівши радістю-його  
[H8055](#) [H8055](#) [H2145](#)

Проклятий той муж, який сповістив мого батька, говорячи: „Народилось тобі дитя-хлопець“, а тим справді потішив його!

16 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כְּעָרִים אֲשֶׁר־ הַפָּדַי וְהָיָה וְלֹא נָחַם  
 і-нехай-буде той муж той як-міста які знищив пожалкував  
[H1961](#) [H0376](#) [H1931](#) [H0853](#) [H1319](#) [H2015](#) [H3808](#) [H3068](#) [H5162](#)

וְשָׁמַע וְזָעַק בְּבֹקֶר וַתְּרוּעָה בַּעַת צַהֲרָיִם:  
 і-нехай-чує крик вранці і-тривогу в-час полудня  
[H8085](#) [H2201](#) [H1242](#) [H8643](#) [H6256](#)

І бодай стався муж той, немов ті міста, що Господь зруйнував й не пожалував їх, і нехай чує крик він уранці, а лемент військовий у часі полудня,

17 אֲשֶׁר לֹא־ מוֹתַנִּי מִרְחֹם לִי וְתָהִי־ מוֹתַנִּי אִמִּי קִבְרֵי וּרְחֹמָה  
 який не умертвив-мене в-утробі мені і-була-б моя мати-моя гробом-моїм і-утроба-її  
[H3808](#) [H4191](#) [H7358](#) [H1961](#) [H0517](#) [H6913](#) [H7358](#)

הָרַת עוֹלָם:  
 вагітною навіки  
[H5769](#)

за те, що в утробі мене не забив, — і тоді була б стала мені моя мати за гріб мій, а утроба її вагітною навіки була б!

18 לָמָּה זֶה מִרְחֹם יֵצְאֵתִי לְרֹאֹת עֵמֶל וַיִּגּוֹן וַיִּכְלוּ בְּבֹשֶׁת  
 навіщо це з-утrobi вийшов-я щоб-бачити муки і-скорботу і-зникнуть в-соромі  
[H4100](#) [H2088](#) [H7358](#) [H3318](#) [H7200](#) [H5999](#) [H3015](#) [H3615](#) [H1322](#)

יָמַי: פ  
 дні-мої —  
[H3117](#)

Чого то з утrobi я вийшов, щоб бачити клопіт й скорботу, і нащо кінчаються в соромі ці мої дні?